

ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE CONTAMINACIÓN EXCESIVA CON UNIDADES EXTERNAS: CASO DEL ESPAÑOL, RUSO Y RUMANO

Tatiana GOREA,

catedrática

(Universidad de Estado "Alecú Russo" de Bălți, República Moldova);

Maia SLIVINSCHI,

maestría

(Universidad de Estado "Alecú Russo" de Bălți, República Moldova);

Diana NICOV,

maestría

(Universidad de Estado "Alecú Russo" de Bălți, República Moldova)

Abstract

Current research on the occurrence and spread of the "Spanglish" phenomenon allows us to identify three main types of units that may be related to this phenomenon: (1) the lexical units taken from Spanish and English which are used simultaneously in a sentence or phrase, (2) the semantic loans from English into Spanish and (3) the lexical units from English that occur in Spanish speech, being adapted beforehand to the phonic, graphic and grammatical conventions of the Spanish language.

This article presents an in-depth analysis of the phenomenon mentioned above and it is based on some examples taken from the daily discourse encountered in Central and South-America countries. It also makes a reference to the linguistic situation in Moldova where «rumaruso "and" rumañol " is a similar phenomenon to "Spanglish ".

Keywords: *Spanglish, type, units, semantic loan, Anglicism, rumaruso, rumañol.*

Rezumat

Cercetările în domeniul apariției și răspândirii fenomenului „spanglish” permit identificarea a trei tipuri principale de unități care pot fi raportate acestui fenomen: (1) unitățile lexicale luate concomitent, într-o propoziție sau frază, din spaniolă și engleză; (2) împrumuturile semantice din engleză în spaniolă și (3) unitățile lexicale engleze care apar în discursul spaniol, fiind adaptate, în prealabil, la normele limbii spaniole.

În articol, ne propunem o cercetare mai aprofundată a fenomenului în cauză, în baza unor exemple, luate din discursul cotidian central- și sudamerican, făcând, totodată, referință la situația lingvistică pe teritoriul Republicii Moldova unde se observă un fenomen similar celui de „spanglish”, și anume „rumaruso” și „rumañol”.

Cuvinte-cheie: *spanglish, tip, unități, împrumut semantic, anglicism, rumaruso, rumañol.*

Cada día utilizamos frases como “Haz click aquí” o “Sí, I know” y ni siquiera nos damos cuenta que se trata de un fenómeno, conocido en el mundo lingüístico como *spanglish*.

Hay muchas definiciones de este concepto. Wikipedia por ejemplo lo define como “la fusión morfosintáctica y semántica del español con el inglés”¹. “El *spanglish* es un “idioma híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente”², según

Javier Valenzuela. Por su parte, José Castro Roig lo define como... "especie de jerga que hablan algunos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezcla inglés y español"³. O como lo afirma Lizette Alvarez es: "An effortless dance between two languages"⁴ (=un baile sin esfuerzos entre dos lenguas).

¿Donde encontramos las raíces de ese fenómeno? ¿Como que le ocurrió ascender a tal tamaño y atraer la atención de los lingüistas más famosos del mundo hispano? La respuesta se esconde en la historia de la emigración de los hispano-latinos en los estadounidenses. En los Estados Unidos la cultura latinoamericana ha tenido tal presencia durante tantos años, que su influencia surgió en una fusión cultural y lingüística. Viviendo en un mundo inglés la gente tenía que hacerse comprendida. Así fue como empezaron a utilizar palabras inglesas en su vocabulario. Mientras pasaba el tiempo las lenguas se intercalaron tanto que los hablantes ya no pudieron observar la diferencia.

Pero también es muy importante analizar las consecuencias del *spanglish* en la cultura estadounidense y establecer como se ha ido extendiendo su uso, tanto en la vida cotidiana de los habitantes de tal país, como en los medios de comunicación masiva, con lo cual sobrepaso las fronteras estadounidenses para dejar sus huellas lingüísticas en varias países alrededor del mundo.

Para poder entender este proceso, es necesario retroceder al establecimiento de las colonias y misiones españolas en California y Florida, lo cual provocó la presencia del español en UUEE. Después de esto, los Estados Unidos obtuvo del gobierno mexicano el territorio de Texas en 1845 y en 1848 fueron incorporadas las regiones del Rio Grande: Nuevo Mexico, Utah, Nevada y California. A través de los años estas zonas han estado pobladas por gente que hablaba español.

Los primeros ejemplos de esta habla fueron recogidos por el "Dictionary of American Regional English" en 1972. Pero la mayoría de los autores consideran que fue en realidad en los años '60 cuando en los barrios hispanos de Miami, Nueva York y Los Ángeles se produjo la explosión del «mock», antecedente del *spanglish* y que luego se difundió por las ciudades⁵.

Hoy día, el *spanglish* puede ser oído por todas partes: en la calle, en la escuela y en el Internet, la radio y la televisión. Ya que la minoría latina está constituida por individuos de proveniencias diversas (mexicanos, puertorriqueños, dominicanos, cubanos, colombianos, etc.), el *spanglish* tiene características únicas según la región de la cual proviene el hablante, su edad, su clase social, su extracción nacional y su momento de llegada a los Estados Unidos. El *spanglish* mexicano no es homogéneo: sus posibilidades incluyen el *pocho*, el *pachuco*, el *chicano*, el *tex-mex*, y demás. El hablado por los puertorriqueños es conocido como *nuyorriqueño*, el de los dominicanos - como *dominicanish* y el de los cubanos como *cubonics*, para mencionar sólo alguna riqueza⁶.

Por eso hay que notar que no existen unas reglas estrictas del uso de *spanglish*, sino que como hemos ya mencionado depende del hablante y de la zona en la cual se encuentra. Por eso es obvio que hay una variedad de

formas lingüísticas. Pero se observan tres direcciones más importantes en el proceso de formación del spanglish:

- frases donde se mezclan ambos idiomas: “Lo siento for being late, pero i couldn’t llegar mas pronto. Yo tuve a meeting con mi compañero de bussiness”⁷.
- frases donde hay una confusión de significados entre palabras castellanas y otras inglesas que suenan de forma parecida. Un ejemplo de esto sería la frase «vacunar la carpeta» (del inglés: “vacuum the carpet”) en lugar de “aspirar/pasar la aspiradora a la alfombra”.
- palabras inglesas adaptadas por español. Como español es una lengua multisilábica resulta más fácil sustituir las palabras largas y difíciles del español por las más cortas y sencillas del inglés (*to park* - *parquear* en vez de “estacionar”).

Hay dos zonas spanglish-parlantes dominantes en el mundo. La primera es, precisamente, Puerto Rico, cuyo estatus diplomático es amorfo: un Estado libre asociado, que, como lo explica esta caracterización, ni es Estado norteamericano, ni es libre, y su asociación sigue siendo un dolor de cabeza tanto en la isla como en la diáspora. La otra zona es la frontera México-norteamericana que va de la costa del Océano Pacífico al Golfo de México y la cuenca del Atlántico y que cuenta, según estadísticas, con una población total de casi 30 millones de personas de ambos lados de la línea⁸.

Pero si hasta ahora el fenómeno del spanglish no fue tan importante y no sobresaba los límites de una jerga, entonces ahora las cosas han cambiado un poco. Porque observamos que ese fenómeno ya empezó a crear unos criterios de estándar. En efecto, podemos afirmar que el spanglish se encuentra en una etapa de transición del nivel oral a un formato escrito. Asimismo, la estandarización está representada por un deseo colectivo por normalizar su ortografía y establecer los parámetros de su gramática y sintaxis. A grandes rasgos, el spanglish se caracteriza por tres estrategias de uso: el cambio de códigos verbales, es decir el ir y venir en una misma frase, ni hablar de un párrafo o una página, entre el castellano y el inglés. Ese cambio de códigos es a tal grado espontáneo que no hay dos spanglish-parlantes que construyan una frase de la misma manera. Un ejemplo cualquiera es el enunciado “Yo voy a la marketa to buy el bacon para cocinar el breakfast”⁹.

Una estrategia aparece cuando el spanglish-parlante piensa en un idioma pero se comunica en otro, juego que conlleva consecuencias extrañas. Otro ejemplo cualquiera: “Te llamo para atrás”, una expresión utilizada frecuentemente que proviene del inglés “I will call you back” y que en castellano estándar sería “Te devuelvo la llamada telefónica”.

Una otra estrategia es la creación de neologismos: *naife* (cuchillo), *frikiado* (asustado). y *janguear* (divertirse).

Hay más estrategias: traslación de adjetivos, uso de cognados falsos, tergiversación de sinónimos, etc.¹⁰

Adelante vamos a ver una lista de palabras creadas de acuerdo a los metodos mencionados antes: *coger un break*, *cambiar el look*, *echar un looking*, *comer un bistec*, *parquear el carro*, *atachar* (del verbo inglés *to attach*) *información*, *resetear* (del verbo inglés *to reset*) *la computadora*, *formatear la computadora* (del nombre inglés *format*), *clickear* (del verbo inglés *to click*) *en el link*, *el show del cabaret*, *hablar por el walkie-talkie*, *una película de cowboys*, *escanear* (del verbo inglés *to scan*) *un documento*, *ver el making de una película*, *O.k, all right, men*, *recibí un email* (y no un correo), *bye-bye* (y no hasta la vista, hasta pronto etc.), *living la vida loca* (canción de Ricky Martin)¹¹.

También vamos a ver un diálogo que lo podemos oír por las calles, y en cualquier lugar de los EEUU:

Maite: «Hola, *good morning*, cómo estás?»

Joaquin: «*Fine*, y tú?»

Maite: «Todo bien. Pero tuve problemas *parqueando my car this morning*».

Joaquin: «Sí, I know. Siempre hay problemas *parqueando in el área at this time*»¹².

El ejemplo propuesto anterior representa un diálogo cotidiano entre gente ordinaria. Pero aunque el término *spanglish* no está incluido en el “Diccionario de la Real Academia Española”, hay escritores que sólo escriben en puro *spanglish*. Entre sus exponentes más ilustres están las puertorriqueñas Giannina Braschi y Ana Lydia Vega. La novela “Yo-Yo Boing!” por Giannina Braschi tiene muchos ejemplos del *spanglish*.

Pero hay que admitir que el *spanglish* no es el único caso en el mundo de la mezcla de dos lenguas distintas. Por ejemplo, los científicos hablan del *franglais* - la mezcla del francés con el inglés y del *runenglish* - la mezcla del ruso con inglés.

Nuestro país, la República Moldova, no fue una excepción en el proceso de la fusión de los idiomas. En este territorio hay dos lenguas de mayor uso: el rumano y el ruso. Es que observamos muy bien la mezcla de estas dos lenguas que aun no está denominada, pero que tiene un difundimiento bastante grande. Nosotros intentamos denominarlo como “rumaruso”. De la misma manera que en el *spanglish* en nuestro territorio también se utilizan frases mezcladas de ambos idiomas y palabras adaptadas al rumano. Como ejemplo de palabras adaptadas del ruso al rumano podemos ofrecer la frase ya muy conocida y utilizada “a da o întrebare”, lo que es pura traducción incorrecta del ruso “задать вопрос”, mientras la forma correcta es “a pune (a adresa) o întrebare”. Por ver más bien el fenómeno de la mezcla de los idiomas en nuestro país, os proponemos el equivalente rumano-ruso del diálogo en *spanglish* presentado anteriormente:

Maite: “Привет, cum delurile (de la unidad rusa дела)?”

Joaquin: “Хорошо și tu?”

Maite: “Totul *хорошо*, doar că am avut probleme la *парковка* de mașini dimineața”.

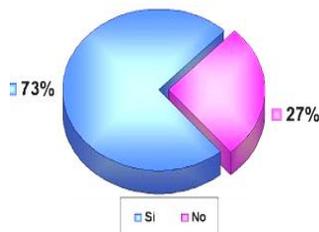
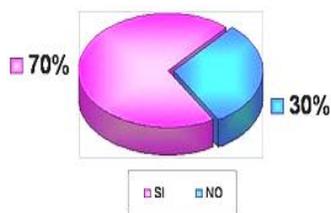
Joaquin: “Da eu *знаю*. *Всегда* sunt probleme la *парковкэ* în *квартал*-ul acesta la această oră.”

Entonces podemos ver que la situación del spanglish es una muy parecida a la situación dentro de nuestro país. Tenemos que admitir que la fusión de las lenguas ha alcanzado un punto cuando ya no puede ser eliminada. Pero hay una diferencia entre los dos países que nos parece muy interesante y extraña. Si vamos a observar quien son las personas que utilizan el spanglish en los Estados Unidos, vamos a ver que son mayoritariamente los emigrantes hispanohablantes que intentan ser comprendidos. Pero si analizamos la situación en nuestro país, vamos a ver que las cosas son muy diferentes. Los utilizadores de la lengua mezclada son los moldavos, que en efecto representan la mayoría y su lengua es la lengua del estado. Pero la situación es así que la lengua rusa, aunque no es la lengua del estado, se impone con más fuerza y efectividad que el rumano hablado en la República de Moldova. Nunca puedes oír a un ruso utilizando palabras rumanas, mientras los moldavos casi siempre recurren a las palabras rusas para expresarse. No sabemos si es la influencia de la Unión Soviética o simplemente la incapacidad de los moldavos de defender su identidad, pero así es la realidad.

Vamos a ver como está la situación en los ambos países, según nuestras investigaciones sobre 100 personas:

¿Conoces el spanglish?

¿Utilizas en tu habla la fusión de ruso y rumano?



Pues podemos ver que según los estudios la gran mayoría de la población conoce y utiliza las jergas nuevamente formadas. Pero debemos que tener en cuenta que el spanglish es conocido por 70% de la población de los EEUU, mientras en nuestra república la fusión del rumano y ruso, el "rumaruso" es utilizada por los 73% de la población.

Otro fenómeno de este tipo como "spanglish", "rumaruso" es el "rumañol" en cual se mezclan las lenguas rumana y española. Son los emigrantes de Rumania en España que a veces sin saber mucho del español mezclan dos lenguas. Puedes a menudo en diferentes comentarios en internet encontrar muchísimos ejemplos como: "am o *sită*" - del esp.: *tengo una sita* (correctamente en rum.: *am o întâlnire*), „nu mă mai lia" - del esp.: *no me líes más* (correctamente en rum.: *nu mă mai încurca*), „m-a pegat" - del esp.: *me ha pegado* (=m-a lovit). No hace mucho tiempo en *Facebook* apareció el anuncio como: „Por el placer de a reuni a toată mundo care vorbește rumañol! En acest grup, comentați vuestas frases originale. Bine venidos toți".

Aunque en el mundo lingüístico hablan mucho sobre las ventajas y desventajas de los fenómenos de “spanglish” y menos de los de “rumaruso” y “rumañol”, y los culpan por ser unos invasores de la lengua y cultura hispana, rumana, rusa. Hay que admitir que en un final se pueden convertirse en unos catalizadores del progreso de la lengua. Pueden favorecer y agilizar la comunicación aunque esto es verdad sólo entre aquellos que conocen ambas lenguas; dar rapidez a la incorporación de tecnologías nuevas, sin tener que esperar que se realicen las traducciones y se creen equivalentes en español. Como prueba de esa afirmación, puede servir el ejemplo del latín que invadió todas las lenguas romances y es verdad que sin su influencia no hubieran existido ni francés, ni italiano, ni español.

Spanglish, rumañol y rumaruso son muestras de creatividad, de dinamismo lingüístico, capacidades mayores que Dios dio a los humanos – capacidades de adaptarse a las condiciones de la vida. Y en un fin es muy difícil culpar a las personas por el simple y natural deseo de comunicar y ser comprendidas.

Notas

- ¹<http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>
- ²<http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>
- ³<http://www.buenastareas.com/temas/hispanos-en-estados-unidos/0>
- ⁴<http://books.google.md/books> “Visible differences”, p. 91.
- ⁵http://librinsula.bnjm.cu/secciones/261/expedientes/261_exped_1.html
- ⁶<http://factorserpiente.ning.com/profiles/blogs/codex-espanglesis>
- ⁷<http://speedygonzalezdeladea.blogspot.com/2010/03/codex-espanglesis.html>
- ⁸<http://speedygonzalezdeladea.blogspot.com/2010/03/codex-espanglesis.html>
- ⁹http://elpaisweb2.elpais.com.uy/.../cultural_478187.asp
- ¹⁰http://elpaisweb2.elpais.com.uy/suple/cultural/10/03/26/cultural_478187.asp
- ¹¹<http://www.hispanicla.com/archive/lexico-spanglish/>
- ¹²<http://www.hispanicla.com/archive/lexico-spanglish/>

Bibliografía:

- <http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>
- <http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>
- <http://www.buenastareas.com/temas/hispanos-en-estados-unidos/0>
- <http://books.google.md/books> “Visible differences”
- http://librinsula.bnjm.cu/secciones/261/expedientes/261_exped_1.html
- <http://factorserpiente.ning.com/profiles/blogs/codex-espanglesis>
- <http://speedygonzalezdeladea.blogspot.com/2010/03/codex-espanglesis.html>
- http://elpaisweb2.elpais.com.uy/.../cultural_478187.asp
- http://elpaisweb2.elpais.com.uy/suple/cultural/10/03/26/cultural_478187.asp
- <http://www.hispanicla.com/archive/lexico-spanglish/>